

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani) Para tanto organizou um programa que compreende:

- Construções escolares;
- Contratação de professores indígenas;
- Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;
- Elaboração de material didático próprio.

A Coleção Vocabulário Bilingue foi elaborada pelos professores indígenas que participaram do programa FISPI-FEUSP – Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas do Estado de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São compilações de palavras de uso cotidiano, organizadas em pequenos livros, para auxiliar no trabalho com as línguas indígenas e com a língua portuguesa na escola indígena.

#### Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

##### Publicações:

- Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos
- Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)
- Educação Escolar em Contexto Bilingue Intercultural
- Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas
- Narrativas de Memória
- Projeto ARTE-IN (Coleção)
- Vocabulário Bilingue (Coleção)

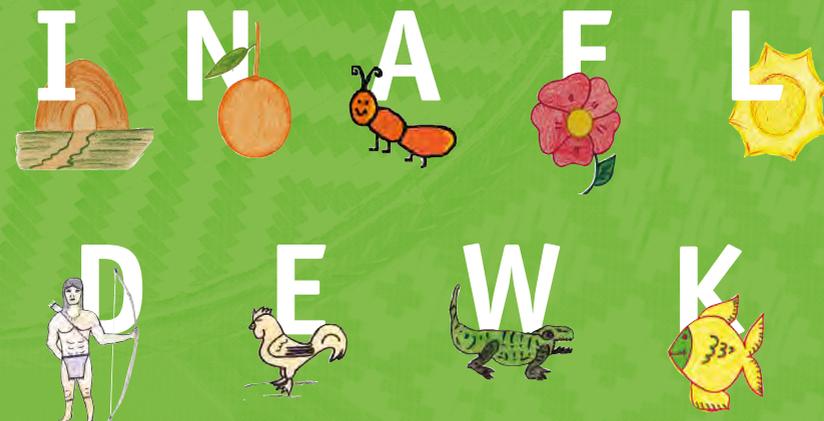


Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - **FISPI**

## VOCABULÁRIO BILÍNGUE

# Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil



Governador

**José Serra**

Secretário da Educação

**Paulo Renato Souza**

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas

**Valéria Souza**

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena

**Deusdith Bueno Velloso**

Reitora da Universidade de São Paulo

**Suely Vilela**

Diretora da Faculdade de Educação - USP

**Sonia Teresinha de Sousa Penin**

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena

**Maria do Carmo Santos Domite**

Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Organização

**Idméa Semeghini-Siqueira**

**Lívia de Araújo Donnini Rodrigues**

Colaboração

**Ana Paula de Souza**

**Denéri da Brás Martins Tsutsui**

**Giselda Pires de Lima (Jera)**

CTP, Impressão e Acabamento

**Imprensa Oficial do Estado de São Paulo**

projeto gráfico

**Libdesign**

libdesigneditorial@gmail.com

1

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - **FISPI**

# VOCABULÁRIO BILÍNGUE

## **Kaingang – Português**

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239v

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Vocabulário bilíngüe: Kaingang – Português / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; elaboração, Adriano César Rodrigues Campo... [et al.]. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.

64 p. – (Coleção Vocabulário Bilíngue)

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN 978-85-7849-477-3

1. Língua Kaingang 2. Ensino de línguas indígenas 3. Glossário 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Campos, Adriano César Rodrigues. IV. Título. V. Série.

CDU: R 801.3=082=690

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo

2010

## Prefácio

A Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE é resultado de um intenso trabalho dos professores indígenas que envolveu: (a) o levantamento de palavras do repertório de cada um dos professores; (b) pesquisas com os mais velhos das comunidades; (c) leitura de glossários e listas de palavras já publicados; e (d) reuniões entre os professores indígenas e as organizadoras da coleção.

Como não há uma normatização ortográfica estabelecida e aceita de modo consensual para as línguas indígenas faladas no Estado de São Paulo, procurou-se construir uma estabilização da grafia no interior dos projetos desenvolvidos no Programa FISPI / FEUSP.

Dessa forma, a manifestação escrita das línguas indígenas nos volumes que compõem essa Coleção é o resultado de um processo decisório marcado pelo protagonismo indígena, revelando o percurso desse grupo de professores na apropriação e ressignificação de seus conhecimentos *em* e *sobre* suas línguas. Como tal, constitui um retrato que captura um momento dessa trajetória de formação, e se apresenta aberto a reflexões e mudanças.

**As organizadoras**

## Apresentação

### Língua, Linguagem e Conhecimento

O Governo do Estado de São Paulo com objetivo de proporcionar aos índios, suas comunidades e povos, a recuperação de suas memórias históricas; a reafirmação de suas identidades étnicas; a valorização de suas línguas e ciências organizou no Sistema Educacional uma forma de abrigar a diversidade brasileira até então desconhecida.

A Secretaria de Educação do Estado de São Paulo, ao oferecer uma educação intercultural e bilíngue, além de propiciar um laboratório vivo de línguas ricas em sabedoria e abandonadas pela sociedade não indígena, possibilitou que os professores indígenas das cinco etnias referidas pudessem desenvolver com os alunos as habilidades do ensino aprendizagem. Eles elaboraram esse material, durante o curso de formação dos professores, fundamentados no princípio da oralidade. Isso significa que a necessidade de normalizar a escrita estabelece, também, que o trabalho aconteça com especialistas e linguistas para garantir a qualidade do material produzido.

**Deusdith Bueno Velloso**

Coordenadora do Núcleo de Educação Indígena

Professores indígenas Kaingang que participaram da produção deste VOCABULÁRIO BILÍNGUE:

**Adriano César Rodrigues Campos**

**Álvaro Francisco Iaiati**

**Carlos Roberto Indubrasil**

**Edevaldo Cotuí**

**Ivanilda Iaiati**

**Rosimeire Barbosa Dias**

**Valdenice Cardoso Soares Vaiti**

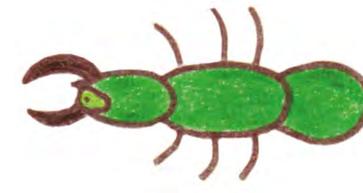
As variáveis linguísticas encontradas nas aldeias do Estado de São Paulo estão assim indicadas neste Vocabulário Bilingue:

[ICA] variação da Aldeia Icatu

[VAN] variação da Aldeia Vanuíre

Os vocábulos que aparecem sem nenhuma dessas indicações são reconhecidos pelos falantes das duas aldeias do Estado.

# A



# ARIG

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

**Kaingang – Português**

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

<b>AIAK</b>	VOCÊS / DE VOCÊS
<b>AK</b>	ELES / DELES
<b>AMÂ</b> [ICA]	SOGRA
<b>AMALĂLĂ</b> [ICA] / <b>ĒRÍ</b> [ICA]	HERÓI
<b>ÂRÉIMŌ</b> [ICA]	VOU DEIXAR VOCÊ
<b>ARIG</b>	FORMIGA RUIVA
<b>ARÍQUE</b> [ICA]	IGUAL
<b>ATHU</b> [ICA]	NÃO

# B



# BAK

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

**Kaingang – Português**

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

<b>BÂK</b> [ICA]	GRANDE
<b>BAK</b> [ICA] / <b>KÁ IOWÉ</b> [ICA] / <b>KAGOIO</b> [ICA]	REMO
<b>BRINK</b> [ICA] / <b>TÍKABAİK</b> [ICA]	GOTA
<b>BROIÉ</b> [ICA]	FICAR DE MOLHO

# D



## DU

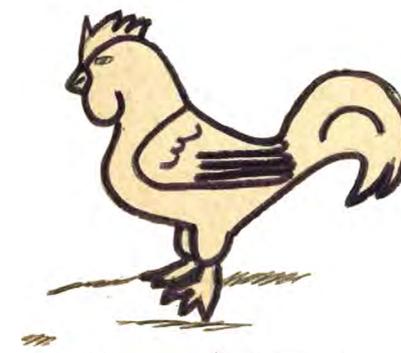
**DUK** [ICA] / **DU** [VAN]

BARRIGA

**DUKBAK** [ICA]

BARRIGUDO

E



EE

<b>E WAN LHA MANÍ</b> [VAN]	HOUVE
<b>ĒĒ</b> [ICA] / <b>EE</b> [VAN]	GALO
<b>EI NÃ LENGRO NEIAWÉ</b> [VAN]	FOGÃO
<b>EI THONWE</b> [VAN]	NOSSA
<b>EI WATOKE RALHA TIN</b> [VAN]	COMEÇO
<b>EI WOM WE TON NUN</b> [VAN]	COISA
<b>EIKURY BÂK</b> [VAN]	COBERTOR
<b>EKRI NHENELHAWÉ</b> [VAN] / <b>PEI</b> [VAN]	MESA
<b>EM WÍ RURU TON</b> [VAN]	ACABOU
<b>EMÃ TÂ</b>	CHORANDO
<b>EMAHÂ</b> [VAN]	BOA TARDE
<b>EMÂNÓROTON</b> [ICA]	NÃO ENCHEU
<b>EMPRU</b> [VAN]	ESTRADA
<b>EMTON MAN</b> [VAN]	SUA
<b>ENENANHAWÉ</b> [VAN]	CAIXA
<b>ENG</b> [ICA]	NÓS / NOSSO
<b>ENINFEIAWÉ</b> [VAN]	CHAVE
<b>ENINHAWÉ</b> [VAN]	CADEIRA / BANCO / SOFÁ

<b>ENTONMAN</b> [ICA] / <b>TETUN</b> [VAN]	SEU
<b>ENWÂWURUIA</b> [ICA]	VOCÊ FOI
<b>ERÁ TA WIN</b> [VAN]	BASTANTE
<b>ĒRÌ</b> [ICA] / <b>AMALĀLĀ</b> [ICA]	HERÓI
<b>EWAM TE KEKOIA TIN</b> [VAN]	COMEM

F



FEIFEI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

**Kaingang – Português**

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

<b>FÁ</b> [ICA] / <b>WIFÁ</b> [VAN]	PERNA
<b>FÁKUKÁ</b> [VAN]	CANELA
<b>FAN</b> [ICA]	CHORA
<b>FAN MON</b> [ICA]	CHORO
<b>FÊFÊ</b> [ICA]	TATU PEBA
<b>FEIFEI</b> [ICA] / <b>THUWEI</b> [VAN]	FLOR
<b>FENFEN</b> / <b>HIN-RO</b> [VAN]	TATU
<b>FINKUERÁ</b> [ICA]	SUJEIRA DO MAR
<b>FÍT FÍRE</b> [VAN] / <b>RINRÓ</b> [ICA]	TATU GALINHA
<b>FÓK</b>	BRANCO (não indígena)
<b>FÓK KOGRO</b> [VAN]	TELEVISÃO
<b>FOK KOREK TAWĪ</b> [ICA]	NÃO-INDÍGENA RUIM
<b>FOK NÂ GOIO KUTHÁ</b> [VAN]	GELADEIRA
<b>FOK NELHUN LHAWÉ</b>	TELEFONE
<b>FÓK PĪN</b> [VAN]	LUZ
<b>FÓK WIN NHAWÉ</b> [VAN]	RÁDIO
<b>FOROBÂCK</b> [VAN]	COMER BASTANTE
<b>FUKERÁ</b> [VAN]	ASSOPRAR

G



GRÓ MÂK

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

<b>GÂ</b> [VAN] / <b>NGÁ</b> [ICA] / <b>GÂG</b> [ICA]	TERRA
<b>GA</b> [ICA]	PIOLHO
<b>GARENHÁ</b> [ICA]	CANSADO
<b>GIOKANÉ</b> [ICA]	IGARAPÉ
<b>GIRIRI TAM PI</b> [VAN]	TREM
<b>GÓG</b> [ICA]	BUGIO
<b>GOIO BÂK</b>	RIO
<b>GOIO / NGOIO</b> [ICA]	ÁGUA
<b>GOIO INHUTĚPĪ</b> [ICA]	GASOLINA / ÁGUA DO CARRO
<b>GOIO KUPRÍ</b> [VAN] / <b>PAWAI</b> [ICA]	LEITE
<b>GOIOFÁ</b> [ICA]	GUARANÁ
<b>GOIOTCHO</b> [ICA] / <b>GOIOTHO</b> [VAN]	CAFÉ
<b>GOIOTT</b> [ICA]	RIACHO
<b>GONWAN</b> [VAN] / <b>NOTCHÓ</b> [ICA] / <b>TĪ</b> [ICA]	SABIÁ
<b>GREWÿ</b> [ICA]	OVO
<b>GRIMO</b> [ICA] / <b>TIWĀWE</b> [ICA]	NÓ
<b>GRÓ</b> [VAN]	ABDÔMEN

<b>GRÓ MÂK</b> [VAN]	TUCANO
<b>GRUT / MĪTI</b> [ICA] / <b>NINGRU</b>	GATO
<b>GUENH</b> [VAN]	CABELO
<b>GUERE</b> [ICA] / <b>KAKA NÉ BACK</b> [VAN] / <b>KAMÁ</b> [ICA]	JACA
<b>GUERENTÍN</b> [VAN]	ARROZ
<b>GUERETCHA</b> [ICA] / <b>KOWE LHU TEM</b> [VAN]	GAMBÁ

I



## INKAIGAG

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

**Kaingang – Português**

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

<b>IAGRENHÃ</b> [ICA]	BONITO
<b>IAKÃ DUT</b> [ICA]	COTOVELO
<b>IAKRÍ</b> [ICA] / <b>IAKRIN</b> [VAN]	JOELHO
<b>IAN</b> [ICA] / <b>NHÃ</b> [ICA]	MÃE
<b>IEN TIN IOKTÁÍ</b> [ICA] / <b>NHOKTAI</b>	BEM-TE-VI
<b>IHONKAMA</b> [VAN] / <b>NHONKAMA</b> [ICA]	BRAVO
<b>IK</b> [ICA]	MEU / EU
<b>IKÁÍNKE</b> [VAN]	PARENTE
<b>IKAWANTIN</b> [ICA]	EU JÁ VOU
<b>IKINHAMÍ</b> [ICA]	MEU PÃO
<b>IKRE</b> [VAN]	COXA
<b>IKWAM FAIA</b> [ICA]	EU CHOREI
<b>IMRÉKOÍA</b> [VAN]	VAMOS COMER
<b>IN</b>	CASA
<b>INÃGOIO</b> [ICA] / <b>NGORÉTOIÊ</b> [ICA]	INHAME
<b>INHAMÍ</b> [ICA] / <b>NHAMIN</b> [ICA]	PÃO

<b>INHÊ</b> [ICA] / <b>NHENKÛ</b> / <b>NHÊ</b>	DENTE
<b>INHOTĚBÂK</b> [ICA] / <b>NHENTENBAK</b> [VAN] / <b>NHOTEMBÂK</b>	URUBU
<b>INHUTÊPÍ</b>	BARCO
<b>INKAIGAG</b>	CASA DO ÍNDIO
<b>INKOKIRIN</b> [VAN] / <b>KOKIRIN</b> [ICA]	COM FOME
<b>INTHON WANKANTIN RONI</b> [VAN]	NAMORADO
<b>IÓK</b>	PAI
<b>IOPĚ DUT</b> [ICA] / <b>LHOPEN</b> [VAN]	BRAÇO
<b>IOVÊ</b> [ICA]	CONCHA / CANECA

# K



## KOFÂRO

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

**Kaingang – Português**

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

<b>KA</b> [ICA]	PAU
<b>KÁ</b> [VAN]	ÁRVORE
<b>KÃ GRÉ</b> [VAN]	LAGARTO
<b>KÁ IOWÉ</b> [ICA] / <b>BAK</b> [ICA] / <b>KAGOIO</b> [ICA]	REMO
<b>KA TÁI BÂK</b> [VAN] / <b>KATÁI</b> [VAN]	MOSCA
<b>KAÂTÍ</b> [ICA]	ZARABATANA
<b>KAÉ KÊNGO</b> [VAN] / <b>KYTUBAK</b> / <b>KAIKE</b> [ICA] / <b>KAIKÊNGO</b> [VAN]	NUVEM
<b>KÂFÂRÂ</b> / <b>KOFORO</b> / <b>KOFÂRO</b> [ICA]	PEIXE
<b>KAFARÂ</b> [ICA]	BÓIA
<b>KAGOIO</b> [ICA] / <b>BAK</b> [ICA] / <b>KÁ IOWÉ</b> [ICA]	REMO
<b>KAIA WE</b> [VAN] / <b>MAN BÂK</b> [VAN]	GANHOU
<b>KAIAUI</b> [ICA] / <b>KANHAUI</b> [ICA] / <b>PÍNHEKO</b> [VAN]	LENHA
<b>KAIEROTÓN</b> [VAN]	BOBO

<b>KAIKÁ / KAIKÊ</b> [ICA] / <b>KÁIKEN</b> [VAN]	CÉU
<b>KAIKE</b> [ICA] / <b>KAIKÊNGO</b> [VAN] / <b>KAÉ KÊNGO</b> [VAN] / <b>KYTUBAK</b>	NUVEM
<b>KAIKEN</b> [ICA] / <b>TOPEN</b> [VAN]	DEUS
<b>KAINA</b> [VAN]	MUITO
<b>KAÍNÃBÂK</b> [ICA] / <b>NEPRUIAWE</b> [ICA]	ESCADA
<b>KAINGÂ / KAIGAG</b> [ICA]	KAINGANG
<b>KAINHE</b> [ICA]	QUEIJO
<b>KAINHEKUA</b> [ICA]	MOSCA ESVERDEADA
<b>KAINHERE</b> [ICA] / <b>KANHERÊ</b> [VAN]	MANDIOCA
<b>KAITÍ</b> [ICA]	DOBRADIÇA
<b>KAKA NÉ BACK</b> [VAN] / <b>GUERE</b> [ICA] / <b>KAMÁ</b> [ICA]	JACA
<b>KAKANÉ</b>	FRUTA
<b>KAKANÉ</b> [ICA]	CAJU

<b>KAKTA</b> [ICA] / <b>LĀKAMA</b> [ICA]	XAROPE
<b>KALHENKAME</b> [VAN] / <b>KANHEKAMÉ</b> [ICA]	AZEDO
<b>KAMÓ</b> [ICA] / <b>TUMĀK</b> [VAN]	BANANA
<b>KAN ÉG KUTHON</b> [VAN]	ARARA VERMELHA
<b>KAN ÉG TANH</b> [VAN]	ARARA AZUL
<b>KĀN KARĪ</b> [VAN]	TODO
<b>KANEBĀK</b> [ICA]	OLHO GRANDE
<b>KANÉ</b> / <b>KANE</b> [ICA]	OLHO
<b>KANGÁ</b> [ICA] / <b>LHĒN</b> [VAN]	DOENTE
<b>KANHAUI</b> [ICA] / <b>KAIAUI</b> [ICA] / <b>PÍNHEKO</b> [VAN]	LENHA
<b>KANHEKAMÉ</b> [ICA] / <b>KALHENKAME</b> [VAN]	AZEDO
<b>KANHERE</b> [ICA] / <b>KANHÉRE</b> [VAN]	MACACO
<b>KANHERÊ</b> [VAN] / <b>KAINHERE</b> [ICA]	MANDIOCA

<b>KANTHORO</b> / <b>KENTHORO</b> [VAN] / <b>KĒTCHORO</b> [ICA] /	CACHORRO
<b>KAPOT</b> / <b>KÝT</b> [ICA]	MÚSICA
<b>KARUM</b> [VAN]	MOÇO
<b>KATĀI</b> [VAN] / <b>KA TĀÍ BĀK</b> [VAN]	MOSCA
<b>KATAK</b> [ICA]	REMÉDIO
<b>KATETO</b> [VAN]	
<b>KATĪ</b> [ICA] / <b>KATĪN</b> [VAN]	RATO
<b>KATIN</b> [VAN]	ANDANDO
<b>KAWEIA</b> [VA] / <b>KAWEJETIN</b> [ICA]	DINHEIRO
<b>KAWEIE</b> [ICA] / <b>TÝI</b> [ICA]	VERDURA
<b>KE KUPRAN</b>	CONTENTE
<b>KEHÔRO</b> / <b>KENRÓRÓ</b> [VAN]	AGUADO
<b>KEIĒN</b> [VAN] / <b>KIEM</b> [VAN]	QUANDO
<b>KÉKÉMŌ</b> [ICA] / <b>TIWĀKÉ</b> [ICA]	PAJÉ / LÍDER ESPIRITUAL
<b>KÊM</b> [VAN]	EM
<b>KEME</b> [ICA] / <b>KAMÉ</b> [VAN]	VEADO
<b>KEMÉ</b> [ICA] / <b>TCHÔKUPRI</b> [ICA]	ZEBRA

<b>KENREW</b> [VAN]	CANOA
<b>KENRÓRÓ</b> [VAN] / <b>KEHÔRO</b>	AGUADO
<b>KENTHORO</b> [VAN] / <b>KĒTCHORO</b> [ICA] / <b>KANTHORO</b>	CACHORRO
<b>KENTO</b> [VAN]	ARARA / TUCANO
<b>KĒTÓ</b> [ICA]	PAPAGAIO
<b>KIEM</b> [VAN] / <b>KEIĒN</b> [VAN]	QUANDO
<b>KIKI</b> [ICA]	PINGA
<b>KINHEN</b> [VAN]	BALAI0
<b>KOFÁ</b>	VELHO
<b>KOFÂRO</b> [ICA] / <b>KÂFÂRÂ</b> / <b>KOFORO</b>	PEIXE
<b>KOFÛRÛ</b> [VAN]	TOSSE
<b>KOHÔ</b> [ICA]	GOSTOSO
<b>KOHÔ</b> [ICA] / <b>WÿIE</b>	FLECHA
<b>KÓHÛT</b> [VAN]	RAIO
<b>KÓIA</b> [VAN] / <b>EWAM TE</b> <b>KEKOIA TIN</b> [VAN]	COMER

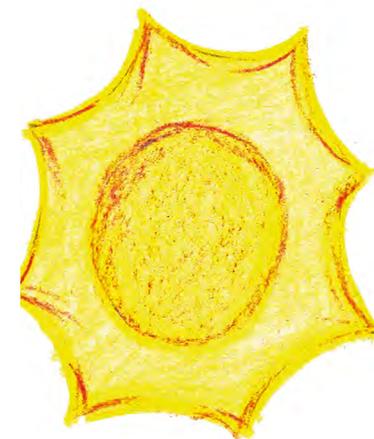
<b>KOIORÓ</b> [VAN]	CARNE
<b>KOKIRI</b> [ICA]	FOME
<b>KOKIRIN</b> [ICA] / <b>INKOKIRIN</b> [VAN]	COM FOME
<b>KOKOI</b>	BEIJA-FLOR
<b>KOLHORO</b> [VAN] / <b>KONTHÉ</b> [ICA]	ANTA
<b>KONGOIN</b> [VAN]	CHÁ
<b>KÔNGUÍ</b> [ICA]	ERVA
<b>KÓP KÓP</b> [VAN]	RELÂMPAGO
<b>KOT KOT</b> [VAN]	GALINHA
<b>KOTCHEIA</b> [ICA] / <b>KUTHEÍÁ</b> [VAN]	BELISCAR
<b>KOTET TANTÂ</b> [VAN]	FILHA
<b>KOTET UNGRE</b> [VAN] / <b>KOTIT</b> [ICA]	FILHO
<b>KOTHE</b> [VAN]	ARAPUÁ
<b>KOTIT TIN</b> [ICA]	CRIANÇA
<b>KOTO</b> [VAN]	ENCONTROU VOCÊ

<b>KOWE LHU TEM</b> [VAN]/ <b>GUERETCHA</b> [ICA]	GAMBÁ
<b>KOWEIO</b> [VAN]	OURIÇO
<b>KOÝTÍ</b> [ICA]	INHAMBU
<b>KRÁ</b> [ICA]	MÃO DE PILÃO
<b>KRÁK</b> [ICA] / <b>KRÂNK</b> [VAN]	PORCO
<b>KRALHARA</b> [VAN]	CONCEDER
<b>KRANRÃN</b> [VAN]	PACA
<b>KREIA</b> [ICA]	PILÃO
<b>KREN</b> [VAN]	PLANTA
<b>KRI KRI</b> [VAN]	PERIQUITO / MARITACA
<b>KRI NIN ÍOWE</b> [VAN]	BANCO
<b>KRÍKRÍ</b> [ICA] / <b>KENTO</b> [VAN]	ARARA
<b>KRÍN</b> [VAN]	CABEÇA
<b>KRIN HÂ</b> [VAN]	INTELIGENTE
<b>KRÍN KANGA</b> [VAN]	DOR DE CABEÇA
<b>KRÍTÍ</b> [ICA]/ <b>KREM</b> [VAN]	ESTRELA
<b>KRÓI</b> [VAN]/ <b>KROI</b> [ICA]	FRACO
<b>KROIA</b> [VAN]	BEBER

<b>KRUGRU</b> [VAN] / <b>KRÛ GRÛ</b> [VAN]	CAPIVARA
<b>KRÛ KRÛ</b> [VAN]	COÇAR
<b>KUÁKAMÉ</b> [ICA]	QUILOGRAMA
<b>KUARAHÂ</b> [ICA]	QUILÔMETRO
<b>KUKÁ</b>	ESQUELETO / OSSO
<b>KUKA</b> [ICA]	MAGRO
<b>KUKRON</b>	PANELA
<b>KULEN</b> [VAN] / <b>KÝLÉ</b> / <b>WEUPORA</b> [ICA]	DIA
<b>KUPRI</b>	BRANCO
<b>KUPRI</b> [ICA] / <b>NHERITÍ</b> [ICA] / <b>NHERU</b>	MILHO ESTOURADO (pipoca)
<b>KURÍ KANTÍN</b> [VAN]	VENHA LOGO
<b>KUROKUTCHA</b> [ICA] / <b>TÍ</b> [ICA]	XALE
<b>KURU</b> [VAN]	VESTIDO
<b>KURUN</b> [VAN]	CAMISA
<b>KURUTUNHAWÉ</b> [VAN]	BOLSA
<b>KÛTCHÊ</b> [ICA] / <b>KÛTHEN</b> [VAN]	LUA
<b>KUTCHÊ</b> [ICA]	CEDO

<b>KUTHÁ</b> [VAN]	FRIO
<b>KUTHEÍÁ</b> [VAN] / <b>KOTCHEIA</b> [ICA]	BELISCAR
<b>KÛTHEN</b> [VAN]/ <b>KÛTCHÊ</b> [ICA]	LUA
<b>KUTHÓ</b> [VAN]	COTIA
<b>KUTHON</b> [VAN]	LARANJA (cor)
<b>KUTHON</b> [VAN] [ICA]	VERMELHO
<b>KUTY</b> [VAN] [ICA]/ <b>KÛ TÛ MACK</b>	NOITE
<b>KÛLÉ</b> / <b>KULEN</b> [VAN] / <b>WEUPORA</b> [ICA]	DIA
<b>KÛT</b> [ICA]/ <b>KAPOT</b>	MÚSICA
<b>KÛTÉ BAK</b> [ICA] / <b>KUTEN</b> [VAN]	TEMPO / CHUVA
<b>KYTUBAK</b> / <b>KAIKE</b> [ICA] / <b>KAIKÊNGO</b> [VAN] / <b>KAÉ KÊNGO</b> [VAN]	NUVEM

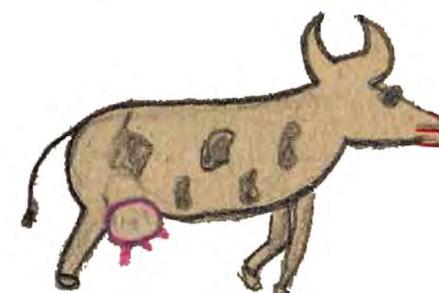
L



LEN

<b>LÂ</b> [VAN]	QUEIXO
<b>LÃKAMA</b> [ICA]/ <b>LANKAMÁ</b> [VAN]	QUENTE
<b>LÃLÃÍ</b> [ICA]	AÇÚCAR
<b>LALHATIN</b> [VAN]	TENHA
<b>LÃNHATI</b> [ICA] / <b>NENLHATIM</b> [VAN]	PEGOU
<b>LATÍN</b> [VAN]	FORA
<b>LÊGRO</b>	FEIJÃO
<b>LEN</b> [VAN] / <b>RÊ</b> [ICA]	SOL
<b>LENGRO KOIA KO</b> [VAN]	ALMOÇAR
<b>LENLU</b> [VAN]	ABACAXI
<b>LHAMIM</b> [VAN]	BOLO
<b>LHÊN</b> [VAN] / <b>KANGÁ</b> [ICA]	DOENTE
<b>LHÓGÓ KUPRI</b> [VAN]	GARÇA
<b>LHOPEN</b> [VAN] / <b>IOPÊ DUT</b> [ICA]	BRAÇO
<b>LHOPEN KUKA</b> [VAN]	ANTEBRAÇO
<b>LHÓPORO</b> [VAN]	MOLHADO
<b>LOPO KANHE</b> [VAN]	ABERTO / ABRI
<b>LUNIÁ</b> [VAN]	CORUJA

# M



## MÂN MÔK

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

<b>MÃ</b> [ICA] / <b>MANTHU</b> [VAN]	ABELHA
<b>MAHÂ</b>	BOM
<b>MÃN</b> [VAN]	MEL
<b>MAN BÂK</b> [VAN]/ <b>KAIA WE</b> [VAN]	GANHOU
<b>MÂN MÔK</b>	VACA
<b>MANÂ</b> [ICA] / <b>WĒGREÁ</b> [ICA]	KARAOKÊ
<b>MANGRO TEN</b> [VAN]	BALA
<b>MÃNIM</b> [ICA]	ME DÁ
<b>ME</b> [VAN] / <b>MRÉ</b>	COM
<b>MÉK</b> [VAN]	MACHADO
<b>MÊN</b> [VAN] / <b>MÊTCHA</b> [ICA]	JABUTICABA
<b>MEN MÂK</b> [VAN]/ <b>MEN BÂK</b> [VAN]	CAVALO
<b>MÊTCHA</b> [ICA] / <b>MÊN</b> [VAN]	JABUTICABA
<b>MĪTI</b> [ICA] / <b>NINGRU</b> / <b>GRUT</b>	GATO
<b>MÓ</b> [ICA] / <b>MO BÂK</b>	SAPO
<b>MOIE</b> [VAN]/ <b>MRÕIE</b>	CINZA
<b>MRÉ</b> / <b>ME</b> [VAN]	COM
<b>MRE</b> [ICA]	ALDEIA

<b>MROIÉ</b> [VAN]	DEIXAR DE MOLHO
<b>MRÕRO</b>	CIPÓ

N



NERENHE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

**Kaingang – Português**

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

<b>NAKEKOTIN</b> [VAN]	CAIU
<b>NĀTĪN</b> [VAN]	SEU / SUA
<b>NEN RÁLHA TIN / RANÉ</b> [ICA]	FAZER
<b>NENLHATIM</b> [VAN] / <b>LĀNHATI</b> [ICA]	PEGOU
<b>NENOÉ</b> [ICA]	O QUE VOCÊ QUER
<b>NENTHU</b> [VAN]	COELHO
<b>NEPRUIAWE</b> [ICA] / <b>KAÍNĀBĀK</b> [ICA]	ESCADA
<b>NERE NHEN KALHEM</b> [VAN]	LIMÃO
<b>NERENHE</b> [ICA] / <b>NERENHEN</b> [VAN]	LARANJA
<b>NGÁ</b> [ICA] <b>GĀG</b> [ICA] / <b>GĀ</b> [VAN]	TERRA
<b>NGOIO</b> [ICA] / <b>GOIO</b>	ÁGUA
<b>NGORÉTOIÊ</b> [ICA] / <b>INĀGOIO</b> [ICA]	INHAME
<b>NGOTO</b> [ICA]	TOMATE
<b>NHĀ</b> [ICA] / <b>IAN</b> [ICA]	MÃE
<b>NHAMIN</b> [ICA] / <b>INHAMI</b> [ICA]	PÃO

<b>NHANBRE</b> [VAN]	CUNHADO
<b>NHÊ / NHENKŶ / INHÊ</b> [ICA]	DENTE
<b>NHE</b> [VAN]	MORA
<b>NHEKUÁ</b>	FEZES
<b>NHENHERE BAK</b> [ICA]	PREGUIÇOSO
<b>NHENKA LHA WÉ</b> [VAN]	BANHEIRO
<b>NHENKÊ</b> [VAN] / <b>NHENKŶ</b>	BOCA
<b>NHENTENBAK</b> [VAN] / <b>NHOTEMBĀK</b> / <b>INHOTĒBĀK</b> [ICA]	URUBU
<b>NHENTĪN</b> [VAN]	PASSARINHO
<b>NHERE</b>	MILHO
<b>NHERU / KUPRI</b> [ICA] / <b>NHERITĪ</b> [ICA]	MILHO ESTOURADO (pipoca)
<b>NHOIA</b> [ICA]	XIXI
<b>NHOKTAI / IEN TIN IOKTĀÍ</b> [ICA]	BEM-TE-VI
<b>NHŌNGÓ</b> [VAN]	GAVIÃO
<b>NHONKAMA</b> [ICA] / <b>IHONKAMA</b> [VAN]	BRAVO

<b>NHŌTĀI</b> [VAN]	AMARELO
<b>NHOTEMBÁK / INHOTĒBÁK</b> [ICA] / <b>NHENTENBAK</b> [VAN]	URUBU
<b>NHUKE</b> [VAN]	ABRAÇAR
<b>NHUNHUN</b> [VAN]	MINHOCA
<b>NHURUTAMPÉ</b> [VAN]	CARRO
<b>NĨGRU</b> [ICA] / <b>NINGRU</b>	UNHA
<b>NĨGUE</b> [ICA] / <b>NINGUÉ</b> <b>NHUNHÁ</b> [VAN]	DEDO
<b>NIM</b> [VAN]	DEU / DÁ
<b>NINGREN</b> [VAN]	ORELHA
<b>NINGRU / MĪTI</b> [ICA] / <b>GRUT</b>	GATO
<b>NINGUÉ</b> [VAN]	MÃO
<b>NINHE</b> [VAN]	NARIZ
<b>NOHÔ</b> [ICA]	FACA
<b>NONÉ</b> [VAN]	LÍNGUA
<b>NOTCHÓ</b> [ICA] / <b>GONWAN</b> [VAN] / <b>TĪ</b> [ICA]	SABIÁ

<b>NUÍ</b> [ICA]	PESCOÇO
<b>NUÍ</b> [VAN]	NUCA
<b>NUNIK</b> [ICA] / <b>NUNIKE</b> [VAN]	UMBIGO
<b>NURU THERE</b> [VAN]	COM SONO
<b>NURUN</b> [VAN]	DORMIR
<b>NURUTXERE</b> [ICA]	DORMINHOCO

## O



## ORÉ

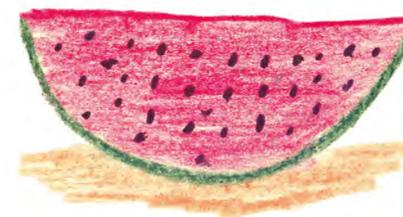
VOCABULÁRIO BILÍNGUE

**Kaingang – Português**

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

ONPIRE	ÚLTIMO
ORÉ	LAGOA / LAMA

P



PE HO THÁ

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

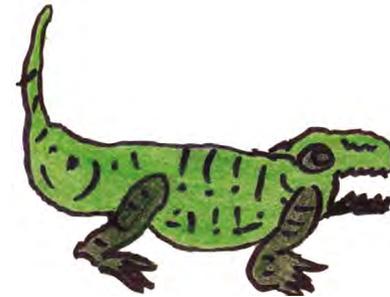
Kaingang – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

<b>PÃ NO</b> [ICA]	TORTO
<b>PÃN</b> [VAN]	COBRA
<b>PAN NOI</b> [VAN]	MONTANHA
<b>PAN NON</b> [VAN]	ENTORTAR
<b>PAWAI</b> [ICA] / <b>GOIO KUPRÍ</b> [VAN]	LEITE
<b>PÉ HO</b> [VAN]	ABÓBORA
<b>PE HO THÁ</b> [VAN]	MELANCIA
<b>PĚFUCUPRI</b> [ICA] / <b>TEREIAMO</b> [ICA]	VENENO
<b>PEI</b> [VAN] / <b>EKRI NHENELHAWE</b> [VAN]	MESA
<b>PĚKŶ</b> [ICA]	JARRO
<b>PĚKŶTÍ</b> [ICA]	XÍCARA
<b>PĚMEK</b> [ICA] / <b>PEN MEK</b> [VAN]	PATO
<b>PĚN</b> [VAN]	PÉ
<b>PEN KRÍ MÂK</b> [VAN]	TANAJURA
<b>PEN KUTIN</b> [VAN]	COPO / CANECA
<b>PEN MEK</b> [VAN] / <b>PĚMEK</b> [ICA]	PATO
<b>PENÃN</b> [VAN]	CADÊ

<b>PENCUIN</b> [ICA] / <b>THOTAN</b> [VAN]	POMBA
<b>PENĨN</b> [VAN]	CÁGADO
<b>PENKELA</b> [VAN]	ABAIXAR
<b>PENKRI</b> [ICA]	FORMIGA
<b>PENKŪ BÂK</b> [VAN]	BACIA GRANDE
<b>PENKŶ</b>	TIGELA
<b>PENTORA</b> [VAN]	CHINELO
<b>PENTU</b> [VAN]	MUTUCA
<b>PEO</b> [ICA] / <b>PE-Ó</b> [VAN]	BATATA
<b>PĚTORA</b> [ICA]	SAPATO
<b>PÍ</b> [ICA] / <b>PINRÁ</b> [VAN] / <b>PĨN</b>	FOGO
<b>PÍN FÓK</b> [VAN]	FÓSFORO
<b>PÍNHEKO</b> [VAN] / <b>KANHAUÍ</b> [ICA] / <b>KAIAUI</b> [ICA]	LENHA
<b>POK POK</b> [VAN]	BATER
<b>PORÓRÓ</b> [VAN]	PEDRA
<b>PUCON</b> [VAN]	ENCOBRIR
<b>PÿRÁ</b> [ICA]	GARRAFA

# R



## REME

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

**Kaingang – Português**

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

<b>RANÉ</b> [ICA] / <b>NEN RÁLHA TIN</b>	FAZER
<b>RATKORÉ</b> [ICA]	FAZER MAL FEITO
<b>RÊ</b> [ICA] / <b>LEN</b> [VAN]	SOL
<b>REME</b>	JACARÉ
<b>RINRÓ</b> [ICA] / <b>FÍT FÍRE</b> [VAN]	TATU GALINHA
<b>RURU TAMPÍ</b> [VAN]	AVIÃO
<b>RUT KERÁ</b> / <b>HUT KERÁ</b> [ICA]	FIQUE QUIETO

T



THÓPRE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

**Kaingang – Português**

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

<b>TAHAP</b>	VAMOS EMBORA
<b>TÂI</b> [ICA] [VAN] / <b>TÛI</b> [ICA]	VERDE
<b>TAKILHE</b> [ICA]	FICA AQUI
<b>TAM HÂM HÂM</b> [VAN] / <b>TAMRANRAN</b> [ICA]	TROVÃO
<b>TANTÂ</b> [ICA]	MULHER
<b>TARA</b> [VAN]	DURO
<b>TATEN</b> [VAN]	PESSOA NOIVA
<b>TCHA</b> [ICA]	SAL
<b>TCHÔKUPRI</b> [ICA] / <b>KEMÉ</b> [ICA]	ZEBRA
<b>TCHOPRE</b> [ICA] / <b>THÓPRE</b>	ONÇA
<b>TEKAMA</b> [ICA]	ÓLEO
<b>TENHĪ</b> [ICA]	PALMITO
<b>TENHŨ</b> [ICA]	BABAÇU
<b>TENHÚ</b> [VAN] / <b>TENHUN</b> [ICA]	COQUEIRO
<b>TENTHÁ</b> [ICA]	COQUINHO
<b>TEREIAMO</b> [ICA] / <b>PĒFUCUPRI</b> [ICA]	VENENO
<b>TETUN</b> [VAN] / <b>ENTONMAN</b> [ICA]	SEU

<b>TEWAN</b> [VAN] / <b>TEWAM</b> [VAN]	FICOU
<b>THÂ</b> [VAN]	MARROM
<b>THANKRINGO</b> [VAN]	PICA-PAU
<b>THÉ</b> [ICA] [VAN]	QUATI
<b>THO</b>	PRETO
<b>THO THO</b> [VAN] / <b>THOTHO</b> [ICA]	SUJO
<b>THOGRÉ</b> [VAN]	CHUPIM
<b>THOI KÉ</b> [VAN]	ESPINHO
<b>THÓPRE</b> / <b>TCHOPRE</b> [ICA]	ONÇA
<b>THORONH</b> [VAN]	ANDORINHA
<b>THOTAN</b> [VAN] / <b>PENCUIIN</b> [ICA]	POMBA
<b>THUKRĪN</b> [ICA] / <b>THUKRIN</b> [VAN]	ARANHA
<b>THUWEI</b> [VAN] / <b>FEIFEI</b> [ICA]	FLOR
<b>TI</b>	DELE / ELE
<b>TĪ</b> [ICA] / <b>GONWAN</b> [VAN] / <b>NOTCHÓ</b> [ICA]	SABIÁ
<b>TĪ</b> [ICA] / <b>KUROKUTCHA</b> [ICA]	XALE
<b>TI PRŌN INHÁ</b> [ICA] / <b>TIWIMÉT</b> [VAN]	HOMEM CASADO

<b>TI WAN LHELHE KAN TÍN</b> [VAN]	BÊBADO
<b>TÍKABAİK</b> [ICA]/ <b>BRINK</b> [ICA]	GOTA
<b>TIM LHARA</b> [VAN]	VONTADE
<b>TIMOTÍ</b> [ICA]	QUIABO
<b>TIN</b> [ICA] / <b>UNTIN</b> [VAN]	PEQUENO
<b>TINGUÉ</b> [ICA]	POUCO
<b>TINKAMA</b> [ICA]	ANDA MUITO
<b>TIREKUTÂ</b> [ICA]	HORA
<b>TIWĀKÉ</b> [ICA] / <b>KÉKÉMŌ</b> [ICA]	PAJÉ / LÍDER ESPIRITUAL
<b>TÍWAN KOKRE</b> [VAN]	ESTRAGADO
<b>TIWANTAKE</b> [VAN]	ABRAÇO
<b>TIWANTON</b> [VAN]	TERMINOU
<b>TIWĀWE</b> [ICA]/ <b>GRIMO</b> [ICA]	NÓ
<b>TO LHAN LHA TIN</b> [VAN]	BREGA
<b>TOHÂ</b> [ICA]	GOSTAR
<b>TOKEKANGATIN</b> [VAN]	DOR
<b>TOPEN</b> [VAN] / <b>KAIKEN</b> [ICA]	DEUS
<b>TÔWÊ</b> [ICA]	ZERO
<b>TUMAK</b> [VAN]	CARREGANDO MUITA COISA

<b>TUMÂK</b> [VAN] / <b>KAMÓ</b> [ICA]	BANANA
<b>TÛI</b> [ICA] / <b>TÂI</b> [VAN] [ICA]	VERDE
<b>TÛI</b> [ICA] / <b>KAWEIE</b> [ICA]	VERDURA
<b>TÛNÛT</b> [ICA]	SOCAR
<b>TÛTEN</b> [ICA]	MOÇA

# U



## UNGRÉ

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

**Kaingang – Português**

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

<b>UNGRÉ / ÜGRÉ</b> [ICA]	HOMEM
<b>UNIGUNH</b>	OMBRO
<b>UNTIN</b> [VAN] / <b>TIN</b> [ICA]	PEQUENO
<b>URI</b> [ICA]	HOJE

### Títulos da Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Vocabulário Bilíngue Guarani-Português - Português-Guarani

Vocabulário Bilíngue Kaingang

Vocabulário Bilíngue Krenak

Vocabulário Bilíngue Terena

Vocabulário Bilíngue Tupi-Guarani

© As ilustrações da Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.